

## ***Pu Mapuche ñiN'emül'. Una Introducción al Estudio de la Lengua Mapuche***

*Pu Mapuche ñi N'emül'. An Introduction to the Study of the Mapuche Language*

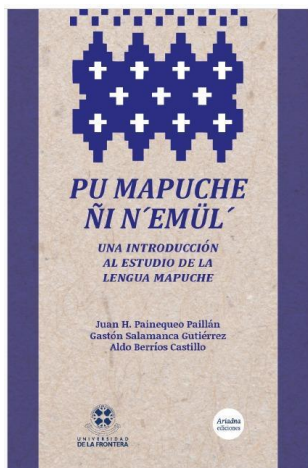
*Juan Héctor Painequeo Paillán, Gastón Salamanca Gutiérrez y Aldo Berríos Castillo (2024). Una Introducción a la Lengua Mapuche/PuMapuche ñiN'emül'. Ariadna: Santiago de Chile. ISBN: 978-956-6276-45-6, 434 páginas. DOI: <https://doi.org/10.26448/ae9789566276456.121>*

**Herminia Navarro Hartmann**

Sociedad Latinoamericana  
de Estudios Lingüísticos Interculturales, SOLEI  
Argentina

[herminianavarrohartmann@gmail.com](mailto:herminianavarrohartmann@gmail.com)

 <https://orcid.org/0009-0000-6406-5266>



Este libro se erige como una obra fundamental y rigurosa en la medida que ofrece una síntesis experta del estado del arte sobre el mapudungun. La tesis central de los autores no se limita a describir las estructuras fonológicas y gramaticales de la lengua sino que además tiene en cuenta los significados en el contexto de la cultura.

La primera “Presentación”, de Jaime Otazo Hermosilla (Universidad de La Frontera), enmarca el volumen en la tarea de revitalización del mapudungun. Subraya el

carácter colectivo del proyecto, fruto de la colaboración interuniversitaria

entre la Universidad de la Frontera y la Universidad de Concepción, y destaca el doble rol de Juan Héctor Painequeo Paillán como lingüista y hablante nativo, lo que confiere al texto una perspectiva tanto académica y como experiencial. Se entiende así que la obra es mucho más que una gramática porque se trata también de una puerta de entrada a una cultura viva, cuya lengua es vehículo de identidad, memoria y saberes. De este modo, la publicación tiene valor formativo y social porque está concebida como aporte técnico y como gesto de afirmación cultural en un contexto en que la preservación de las lenguas originarias adquiere urgencia política y educativa.

Por su parte, la segunda “Presentación”, a cargo de Benjamín Molineaux (Universidad de Edimburgo) aporta un sólido panorama del campo actual de estudios sobre el mapudungun y establece la relevancia de *Pu Mapuche Ñi N'emül'* como obra de síntesis accesible y crítica. Molineaux identifica en el libro un doble mérito: ofrecer una introducción clara a la fonética, fonología y morfosintaxis del mapudungun, y a la vez interpelar las ideologías lingüísticas dominantes que privilegian la escritura y las variedades estándar. La noción de “oralidad primaria”, desarrollada en la primera parte del libro, se presenta como paradigma alternativo que restituye la centralidad del habla, el contexto de la cultura y la memoria colectiva. Con ello, esta presentación no sólo celebra una contribución académica, sino que la inscribe en el horizonte más amplio de los procesos de descolonización epistémica y revitalización cultural.

En directa relación con este número de los *Anales de Lingüística*, el prólogo de José María Gil (Universidad de Mar del Plata), considera que la obra no sólo es valiosa, sino también imprescindible, dado el desconocimiento del mapudungun por parte de la población mayoritaria de Chile y Argentina, las dos naciones que albergan al pueblo mapuche. El prólogo celebra la recuperación enfática del valor de la oralidad y destaca que el libro se alinea con las reflexiones de la lingüística clásica. Recordemos las famosas palabras de Saussure según las cuales la escritura no es un ropaje de la lengua, sino un engañoso disfraz. Así, se enfatiza que el mapudungun constituye un fenómeno indisociablemente ligado a la oralidad primaria.

Esta perspectiva no es una mera formalidad, sino la clave para acceder a la "vida misma del lenguaje" en este contexto cultural. Es pertinente señalar que el prólogo de Gil logra dar ejemplos concretos de cómo el mapudungun es una "vasta y compleja red de relaciones", en virtud de la cual se comprende la interacción entre los distintos niveles de la estructura lingüística: fonología, léxico-gramática, significados. En este sentido, la obra de Painequeo Paillán, Salamanca Gutiérrez y Berríos Castillo ofrece una explicación global satisfactoria de cómo el significado condiciona la elección y la comprensión de las estructuras morfosintácticas.

Esas complejas redes de relaciones se hacen tangibles mediante ejemplos sintácticos que permiten exhibir la sistematicidad de la lengua. El prólogo de Gil ilustra cómo el lector puede empezar a entender estructuras básicas y contrastantes como: *Ti narkipetuumagtuley* ("El gato todavía duerme"), frente a *Ti thewanepeley* ("El perro está despierto"), y su articulación en una unidad mayor como *Ti narkipetuumawtuley, welu ti thewanepelewiye* ("El gato todavía duerme, pero el perro ya está despierto").

Por su parte, la "Introducción" de la obra en su conjunto desarrolla los fundamentos teóricos y metodológicos. Articula también la reflexión lingüística con una conciencia histórica y política del estudio del mapudungun. Aquí, además, los autores justifican la estructura tripartita del libro (oralidad, fonología y morfosintaxis) como un itinerario que va de la experiencia viva del habla a su formalización analítica. En este apartado se explicita también el criterio de selección del grafemario, se define la unidad del *n'emül'* ('palabra', 'habla') como categoría clave y se contextualiza la investigación dentro del marco científico que atiende las correspondencias entre significados, formas y funciones. La introducción, en suma, establece el tono reflexivo y riguroso del libro, mostrando que toda descripción lingüística del mapudungun implica un acto de reconocimiento cultural y de responsabilidad ética frente a la continuidad de la lengua.

La estructura de la obra manifiesta una necesaria coherencia. El libro está organizado en cuatro grandes partes que siguen un orden progresivo que

va de la justificación epistemológica al estudio de los niveles estructurales de la lengua y las consideraciones finales.

La primera sección se titula “Oralidad primaria mapuche”. Aquí se fundamenta la aproximación metodológica de la obra a partir de la necesidad de comprender la cultura mapuche desde su oralidad primaria. En esta línea se explica cómo esta tecnología de comunicación (anterior a la escritura) es la base misma para la transmisión de saberes. Se realiza una clasificación exhaustiva y apasionada de los tipos de discursos orales, como los *ül* (cantos), que incluyen variedades como *feyentundünguül*, *awkantundünguül*, entre muchos otros, y *punütham* (los relatos). La sección culmina con un análisis métrico, formulaico y temático de un *ül* del Budi, que exhibe la sistematicidad y el arte verbal de las composiciones orales.

La segunda parte, “Fonética y fonología del mapudungun”, proporciona evidencias sobre el complejo y rico sistema fonológico de esta lengua. El análisis sirve de paso para refutar los prejuicios anti-científicos tristemente vigentes según los cuales el mapudungun no sería una lengua sino una especie de dialecto o variedad menor. Se describen y se clasifican entonces cuarenta y un sonidos reportados para la lengua, organizados en veintiocho fonemas con sus diversos alófonos y se incluye una valiosa revisión de diversos repertorios de grafemas.

Los autores desarrollan una metodología sólida y fundada en el análisis del sistema de sonidos, lo cual les permite definir el carácter distintivo de algunos de ellos. Subrayan por ejemplo la presencia de la sexta vocal /ə/ (que se representa en la grafía como *ü* o *v*) y la describen como un fonema vocálico cuya sustitución por otro segmento (como /i/ o /u/) altera la pronunciación prototípica. Por ejemplo, la palabra para 'tres' es *küla* (/kə.la/, ['kw.la]), pero no *kula* o *kila*. Cuestiones como las de este ejemplo tan localizado requieren atención prioritaria para la enseñanza y el aprendizaje. En este sentido, se examina minuciosamente la oposición funcional de los fonemas de la zona dental, como el contraste entre la consonante alveolar /l/ y la interdental /ɭ/. Los autores demuestran que

esta diferencia es fonológicamente contrastiva, al proporcionar el ejemplo *la* ('marca de negación') frente a *la* ('cadáver'), donde la ocurrencia de uno u otro conlleva un claro cambio de significado.

La tercera parte está dedicada a la “Morfosintaxis de la lengua mapuche”. La sección gramatical introduce y describe los dominios de la morfología y la sintaxis con especial interés en la desafiante complejidad del verbo mapuche. Se revisan las clases de palabras y se profundizan el predicado y los tipos de verbos, por ejemplo los monopersonales y los bipersonales. El trabajo de esta sección gira en torno a varias cuestiones de muy difícil pero necesario tratamiento. Así, el libro consigue dar cuenta de la complejidad morfológica del mapudungun. Por ejemplo, proporciona un claro relevamiento de términos clave, como el análisis del vocablo *n'emül'* ('palabra' o 'idioma') con su representación fonológica /n'eməl'/, que sirve de introducción al estudio de la estructura interna de la palabra.

De todos modos, el núcleo del estudio gramatical radica en la descripción de la sintaxis verbal. Así, los autores caracterizan el mapudungun como una "lengua del verbo" debido a su rico sistema flexivo. Este sistema se ilustra claramente con el verbo bipersonal, cuya morfología marca el acuerdo entre el sujeto (experimentador) y el objeto (estímulo). Una demostración palpable de esta complejidad es la forma verbal *Ayifiñ* ('Me gusta - él o ella'), donde la estructura desglosa la raíz *ayi-* (idea de atraer) seguida del marcador de objeto *-fi-* (tercera persona objeto) y el marcador de sujeto *-ñ* (primera singular sujeto).

La cuarta sección nos brinda las conclusiones y las consideraciones finales. Se enfatiza aquí el valor de la oralidad primaria y la necesidad urgente de acción para la (re)vitalización de la lengua frente al riesgo de lo que podría ser un trágico *lingüicidio*. Además, se invita a la comunidad académica y al público en general a desmitificar prejuicios y a ser agentes activos en la conservación y el enriquecimiento del mapudungun. Se reflexiona aquí también sobre el análisis detallado de los niveles estructurales que ha ofrecido el libro como una estrategia fundamental no sólo para la

rigurosidad académica y científica sino también para la planificación educativa intercultural.

En conclusión, *Pu Mapuche ñin'emül'* es una contribución científica de alta relevancia que trasciende la función de una gramática descriptiva. Su mayor aporte radica en la integración de la perspectiva cultural oral como marco teórico para la descripción lingüística. Proporciona además una hoja de ruta rigurosa y exhaustiva para el estudio de la lengua mapuche en sus diferentes niveles con el valor añadido de incluir numerosos y variados ejemplos específicos. Está destinada a convertirse en una referencia indispensable para lingüistas, docentes, traductores y para toda persona interesada en la revitalización y el hondo conocimiento de la preciosa lengua del pueblo mapuche.

### Nota biográfica

**Herminia Navarro Hartmann** es Profesora en Letras y Magíster en Lingüística por la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente se desempeña como Directora Argentina en la Sociedad Latinoamericana de Estudios Interculturales (SoLEI). Se desempeñó como investigadora y docente en instituciones secundarias y terciarias en San Martín de los Andes, en la Patagonia Argentina. Su principal línea de investigación aborda las dinámicas lingüísticas, la documentación y los procesos de revitalización de lenguas minoritarias, con especial énfasis en el mapudungun (lengua mapuche) y el euskera (lengua vasca). Su rol en SoLEI refuerza su compromiso con los estudios interculturales y la difusión del conocimiento sobre la variación y el contacto lingüístico en América Latina. Entre sus trabajos puede mencionarse la investigación sobre el léxico etnobiológico en Lengua mapuche, donde analiza la morfología de los términos de flora y fauna en mapudungun, con referencia especial al área neuquina.